

5.00 crédits	45.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Gerday Chantal ;Jamart Marie-Thérèse ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Développer sa culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour l'étendre constamment</li> <li>• Analyser le contexte d'une situation d'interprétation et d'être capable de s'y adapter</li> <li>• Comprendre une information émise en LSF et en français en mobilisant ses connaissances linguistiques</li> <li>• De reformuler cette information en en respectant la structure et l'intention de l'auteur et des publics visés</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Pour obtenir les crédits liés à l'UE, l'étudiant-e doit présenter les deux parties de l'examen portant sur l'UE et avoir réalisé les travaux imposés durant le quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative sous la forme d'un examen oral (en deux volets) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Interprétation consécutive (70 %)</li> <li>- Interprétation de liaison (30 %)</li> </ul> <p>La présence aux cours est obligatoire et l'absence injustifiée à plus de 3 séances ou le défaut de remise des travaux imposés dans les délais prescrits seront sanctionnés par un refus d'inscription à l'examen.</p> <p>En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Méthode progressive pour développer la compréhension fine de textes pragmatiques, la reformulation, la concentration et la gestion de l'énergie.</p> <p>Travaux pratiques, mises en situation, jeux de rôle</p>
Contenu	<p>Pour les deux AA :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Initiation au travail de préparation à une mission d'interprétation</li> </ul> <p>interprétation consécutive spécifique à une langue visuelle par une méthode permettant aux étudiants de manière progressive à :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendre de manière globale un texte vocal</li> <li>• Éclaircir son architecture</li> <li>• Mettre en évidence les connecteurs logiques du discours</li> <li>• Déterminer les composantes socioculturelles sous-jacentes</li> <li>• Restituer de courts exposés sans prise de notes</li> </ul> <p>Interprétation de liaison</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gestion de la communication bilingue avec une interprétation biactive</li> </ul>
Bibliographie	<p>Alexandre Bernard, Florence Encrevé, Francis Jeggli. L'interprétation en langue des signes, PUF, 2007.</p> <p>Jemina Napier, Rachel McKee, Della Goswell. Sign language Interpreting, theory &amp; practice in Australia &amp; New Zealand, The Federation Press, 2010</p> <p>Anna Mindess. Reading Between the sign, intercultural communication for sign language interpreters, Intercultural Press, 1999.</p> <p>Fabrice Bertin. Les Sourds, une minorité invisible, Editions Autrement - Collection Mutation - n° 260, 2010</p>
Autres infos	Documents et consignes sur Moodle et/ou Teams
Faculté ou entité en charge:	TIMB

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHLS1231	